

༄༅། །དཀར་གསུམ་ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལྷན་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

A White Sür Offering called the Pervading All Pure Lands

དཀར་བྱེ་གཙུག་མའ་དཀར་གྱི་ཁུ་བས་སྐྱབས་པ་སྐྱུ་བག་ཅན་གྱི་ཁྲོད། །ཤིང་ཏོག་ དཀར་གསུམ།
མའར་གསུམ། རིན་པོ་ཆེ། བདུད་རྩི་ཕྱར་མ་སོགས་ཀྱང་བཏགས་ནས་འབྲེས་པར་བྱས་ལ་སོལ་མེད་མེད་དང་།
སོ་ཏོག་ལ་སོགས་མ་ཡིན་མེ་ཐལ་འཇམ་པོ་ལ་བཏབ། རྒྱ་གཙུག་ཁོ་ནས་བྲན། རང་ཉིད་རྫོག་ལ་སར་ལྷ་ཅིར་
གསལ། ལྷ་བས་སེམས་སྲོན་དུ་འགྲོ་བས།

Surrounding a rich dough of clean white flour mixed with melted white butter, arrange fruits, three whites, three sweets, precious substances, and dütsi all ground to fine powder and mixed together. Sprinkle this on a fire without coal, but inside a mild fire of fine hot ash without charcoal. Only sprinkle pure water. Visualize yourself as Khasarpāni. Then begin with the Refuge and Generation of Bodhicitta.

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚན་རྣམས་ལ། །

SANG GYE CHÖ DANG TSOK KYI CHOG NAM LA

I take refuge in the Buddha, Dharma and

བྱུང་རྒྱུ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

JANG CHUB BAR DU DAG NI KYAP SU CHI

The supreme Sangha until enlightenment.

བདག་གི་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

DAG GI JYIN SOK GYI PEY SÖNAM KYI

Through the merit of my generosity and other perfections

འགྲོ་ལ་ཕན་སྲིད་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

DRO LA PHEN CHYIR SANGYE DRUB PAR SHOG x3

May I attain enlightenment for the benefit of sentient beings.

ཨོཾ་སྤྱུ་བྱ་མ་ཤུ་ལྡོ་སའ་ལྷ་སྤྱུ་བྱ་བྱ་ཤུ་ཨོཾ་།

OM SVABHAVA SHUDDHA SARWA DHARMA SVABHA SHUDDHO HANG

All phenomena turn into emptiness.

སྤྱོད་པའི་ངང་ལས་སྐད་ཅིག་དྲན་རྫོགས་སུ། །

TONG PEI NGANG LEY KYE CHIG DREN DZOK SU

In an instant, from emptiness,

ངང་ཉིད་རྫོག་ཁ་སར་བྲུ་ཅིའི་སྐུ། །

RANG NYI JO WO KHA SAR PA NI KU

I am in the wisdom form of the Jowo Khasarpāni,

བཞེངས་སྐབས་ཕྱག་གཡས་མཚོད་སྦྱོན་ཅན་གསལ་བའི། །

ZHENG TAP CHYAG AEY CHÖ JYIN CHEN SEL WEI

Standing with the right hand in the generosity-bestowing mudrā.

མདུན་དུ་ནམ་པར་སྤྲང་མཛད་གངས་ཆེན་མཚོ། །

DÜN DU NAM PAR NANG DZEY GANG CHEN TS’O

In the front is the Buddha Vairocana, Gangchen-Tso,

སྐུ་ལ་ཞིང་ཁམས་རྫོགས་པའི་གཙུག་ཏུ་ར་ནས། །

KU LA ZHING KHAM DZOK PEI TSUG TOR NEY

His wisdom body is completely filled with pure lands.

མགྲིན་པ་ཡན་ཚད་དཀོན་མཚོག་སྤྱི་ལུའི་མགྲོན། །

DRIN PA YEN CHEY KÖN CHOG SI ZHÜ DRÖN

From the crown to the throat are the Three Jewels, the guests of reverence.

༄། །དེ་བཞིན་སྤྱགས་ཀར་ལྷོ་བའི་བར་དག་ལ། །

DE ZHIN THUK KAR TE WEI BAR DAG LA

Like that, from the heart to the navel are the protectors, the guests of noble qualities.

མགོན་པོ་ཡིན་ཏན་སྐྱེས་སྤྲེད་སྤོང་རྗེའི་མགོན། །

GÖN PO YON TEN KU MEI NYING JEI DRÖN

In the lower part of the body are the guests of compassion.

པད་གདན་བབོགས་རིགས་ལན་ཚགས་གསལ་བ་ལས། །

PEY DEN GEK RIK LEN CHAK SEL WA LEY

At the lotus seat are the different kinds of obstructors, the karmic creditors.

སྤྱགས་ཀར་ཡི་གེ་དྲུག་མའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །

THUK KAR YI GE DRUK MEI Ö ZER GYI

Light rays from the six syllables at the heart

མཚོད་ཡུལ་མཉེས་བྱས་སྤྱིན་ཡུལ་སྤྲིག་སྤྱིབ་སྤྱངས། །

CHÖ YUL NEY JEY JYIN YUL DIG DRIB JANG

Present offerings to the guests of offerings and delight them. Then generosity is made to the guests of generosity, pacifying negativities and obscurations.

ཁམས་གསུམ་མ་ལུས་དག་པའི་ཞིང་དུ་གྱུར། །

KHAM SUM MA LÜ DAG PEI ZHING DU GYUR

All three realms of cyclic existence become the pure lands without exception.

ཨོཾ་མ་ཉི་པ་རྗེ་ཧཱི་ཧཱི། ། ཞེས་བརྒྱ་ཙུའུ་བརྗོད་མཐར།

OM MA NI PEMEY HUNG HRI

After reciting one hundred times.

ན་མོ། བདེ་གཤེགས་སྣོང་པོས་འགྲོ་བ་ཡིངས་ལ་བྱུབ། །

NAMO DE SHEK NYING PÖ DRO WA YONG LA KHYAB

Homage! Buddha nature pervades all sentient beings,

སེམས་ནི་རྒྱ་ཆེན་མཚོ་གཏུ་རབ་བསྐྱེད་དེ། །

SEM NYI JYA CHEN CHOG TU RAB KYE DE

Their minds are already perfectly generated as vast and supreme.

འགྲོ་བ་འདི་དག་མ་ལུས་སངས་རྒྱས་རྒྱ། །

DRO WA DI DAG MA LÜ SANG GYE GYU

All sentient beings without exception are the cause of enlightenment.

འདི་ན་སྣོད་མིན་སེམས་ཅན་གང་ཡང་མེད། །

DI NA NÖ MIN SEM CHEN GANG YANG MEY

Hence, there is no sentient being that is not the right vessel.

བཞེངས་ཤིག་བཞེངས་ཤིག་སྟོབས་བརྩམངའ་བའི་ལྷ། །

ZHENG SHIG ZHENG SHIG TOB CHU NGA WEI LHA

Arise, arise, O deities who have the ten powers.

དུས་ལ་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་ན། །

DÜ LA MI DA THUK JEI WANG GI NA

Without delaying, through the power of great compassion,

སེམས་ཅན་དོན་ལ་དགོངས་པའི་དགོན་མཚོ་ག་གསུམ། །

SEM CHEN DÖN LA GONG PEI KÖN CHOG SUM

The Three Supreme Jewels with the wisdom intent for benefitting sentient beings,

༄༅། །ཡིད་གྱིས་སྤྱུལ་ཞིང་བཤམས་པའི་གནས་འདི་རུ། །

YI KYI TRUL ZHING SHAM PEI NEY DI RU

To this place where the offerings are arranged and emanated from the mind,

རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་མ་ལུས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

GYAL WA KHOR CHEY MA LÜ SHEK SU SOL

Please come here, Buddhas and the retinues without exceptions.

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་མགོན་འགས་མཚོག་དམན་ཐམས་ཅད་བྱོན་ནས་

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བཞུགས་པར་གྱུར།

**ZHING KHAM GYAM TSHÖ DRÖN RIK CHOG MEN
THAM CHEY JYON NEY DÜN GYI NAM KHAR ZHUK
PAR GYUR**

Ocean of guests of all kinds, high and low from the pure realms arrive and remain in the sky in front.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱི། ལན་བདུན་བརྗོད།

OM AH HUNG *Repeat seven times.*

དུ་བ་འདི་འདོད་ཡོན་གྱི་ལྷ་མོ་གཟུགས་རྗེ་རྗེ་མ་མཛེས་ཤིང་ལྷ་ན་སྤྲུག་པ།

**DU WA DI DÖ YÖN GYI LHA MO ZUK DORJE-MA DZEY
SHING TA NA DUK PA**

This smoke is the offering goddesses of sensual pleasure, Zuk Dorjema, the vajra goddess of form, who is extremely beautiful,

དབྱངས་སྒླན་པ། དྲི་ཞིམ་པ། དེག་བྱ་འཇམ་པ།

YANG NYEN PA DRI ZHIM PA REK JYA JAM PA

With a melodious voice, fragrant smell, and gentle touch.

ཕྲག་གཉིས་ན་ལྷའི་བདུ་ཚི་རོ་བརྒྱ་དང་ལྷན་པའི་བུམ་པ་བསྐྱམས་ནས་
 མཚོན་པའི་སྤྱིན་སྲུང་དཔག་ཏུ་མེད་པར་སྤྲོ་ཞིང་།

**CHAG NYI NA LHAI DÜ TSI RO GYA DANG DEN PEI
 BUM PA NAM NEY CHÖ PEI TRIN PHUNG OAK TU MEY
 PAR TRO ZHING**

In her two hands she carries a vase filled with the dütsi of the gods
 with the one hundred tastes, and emanating countless billowing
 clouds of offerings.

སྤོད་བཅུད་གྱི་ཉམས་གྲིབ་དང་ལྷག་པ་དག་པར་བྱེད་པའི་སྤྱི་གཙུག་ནས་
 སངས་རྒྱལ་རིན་ཆེན་མང་ཕྲག་གཡས་མཚོག་སྤྱིན་གྱི་རྒྱས་དབུལ་བ་སེལ་
 ཞིང་།

**NÖ CHÜ KYI NYAM DRIB DANG MUK PA DAG PAR JYE
 PEI CHYI TSUG NEY SANG GYE RIN CHEN MANG
 CHAG YE CHOG JYIN GYI JYEY YUL WA SEL ZHING**

From her crown rises Buddha Rinchen Mang, who purifies
 defilement and drowsiness of the universe and sentient beings.
 With the right hand in the mudra of dispelling poverty

འདོད་ཡོན་གྱི་འོངས་སྤོད་ཟད་མི་ཤེས་པའི་གཏོར་དུ་སྐྱུལ་པར་གྱུར།

**DÖ YÖN GYI LONG CHYÖ ZEY MI SHEY PEI TER DU
 TRUL PAR GYUR**

Transforms the offerings into a treasury of inexhaustible wealth of
 sensual pleasure.

༄༅། །ཀ་མེ་སང་ཏ་སྐ་ག་ཏ་སྐྱོ་བི་ཤ་སྐ་ཉི་རྩུམ་ །སང་སྐ་འི་ཡུ་རྩ་ཏ་

སྐ་ར་ཏ་ཉི་མི་ག་ག་ཀ་འི་སྐ་རྩུམ་

**NAMAH SAR WA TA THA GATO BHYO BISHOWA MU
KHEY BHYA SAR WA TA THA KHAM UD GATEY
SAPHARNA HI MAM GA GA NA KHAM SWAHA**

ན་མོ།

NAMO
Homage!

ཚོས་སྐྱ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ནས་རིན་ཅན་རྩ་བའི་སྐ་མའི་བར་དུ་སྐྱོན་པའི་
དགོངས་བར་སྐྱེན་བརྒྱུད་ཀྱི་སྐ་མ་དམ་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་རྣམས་དང་།

**CHÖ KU KUN TU ZANG PO NEY DRIN CHEN TSA WEI
LA MEI BAR DU JYON PEI GONG DA NYEN GYÜ KYI
LAMA DAMPA MA TSANG WA MEY PA NAM DANG**
To all of the sacred lamas who have come from the Dharmakāya
Samantabhadra down to my kind Root Lama in the lineages of the
wisdom mind, symbolic and oral transmission;

ཐེག་པ་རིམ་པ་དགུ། མདོ་སྐྱུ་སེམས་གསུམ། སྐྱེ་བ་སྐྱེ་བ་ཀའ་བརྒྱུད་

རྒྱུད་སྐྱེ་སྐྱེ་ནང་།

**THEG PA RIM PA GU DO GYÜ SEM SUM DRUB DE KA
GYE GYÜ DE CHI NANG**
And of the nine yantras, sutra, gyütrul, semde, the accomplishment
category, the eight great accomplishments, and the outer and inner
tantras;

དུས་གྱི་འཁོར་ལོ་སྤྱི་ནང་གཞན་གསུམ་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་

བསམ་ཡས་གངས་མེད་པ་ལ་འབུལ་ལོ། །

**DÜ KYI KHOR LO CHI NANG ZHEN SUM GYI KYIL
KHOR GYI LHA TSOK SAM YE RANG MEY PA LA BÜL
LO**

And to the countless inconceivable deity assemblies of the three: outer, inner and other mandalas of the Kālachakra, I make these offerings.

བདག་གི་རིག་འཛིན་གྱི་སྒྲོམ་པ་དང་དམ་ཚིག་ལ་ཉེས་པའི་སྐྱོན་གུང་བ་

ཐམས་ཅད་སོར་ཚུད་ནས།

**DAG GI RIG DZIN GYI DOM PA DANG DAM TSIG LA
NYE PEI KYÖN JUNG WA THAM CHE SOR CHUD NEY**

Restoring the wisdom awareness holder’s vows and the sacred commitments from the faults and mistake that have been made,

མཚོག་དང་སྐྱོན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་སྦྱལ་དུ་གསོལ།

**CHOG DANG THÜN MONG GI NGE DRUB MA LÜ PA
TSAL DU SOL**

Grant me the supreme and ordinary accomplishments without exception, I pray.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱི།

OM AH HUNG

སྤྱི་སྒྲོད་གྱི་འཛིན་རྟེན་ཡུམ་ལྔ་འི་རང་བཞིན།

CHI NÖ KYI JIG TEN YUM NGEI RANG ZHIN

To the outer vessel, the universe, the nature of the five great Mothers;

༄༅། །ནང་བཟུང་གྱི་སེམས་ཅན་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་གྲོང་ཁྱིམ།

**NANG CHÜ KYI SEM CHEN PAWO KHANDRO YI
DRONG KHER**

To the inner contents, sentient beings, the cities of pawos and
khandromas;

ཡུལ་ཉི་ལུ་རྩ་བཞི། བཀས་སུམ་ཚུ་རྩ་བཅིག་ལ། དུར་བྲོད་ཆེན་པོ་

བརྒྱན།

**YUL NYI SHU TSA ZHI NEY SUM CHU TSA NYI DUR
T'RÖ CHEN PO GYE**

To the glorious Dorje Phagmo, the protectress of the twenty-four
sacred places, the thirty-three sacred abodes, the eight charnel
grounds,

མཁའ་སྲོད་དང་ས་སྲོད་གྱི་བདག་པོ་དཔའ་ལྷན་རྗེ་རྣམས་ལོ།

**KHA CHYÖ DANG SA CHYÖ KYI DAG PO PEL DEN
DORJE PHAG MO**

And the celestial and the terrestrial realms;

རྒྱལ་ཡུམ་རྗེ་རྣམས་འགྲོང་མ། ཁྲོས་མ་ནག་མོ་དང་སེངྒེའི་གདོང་ཅན།

**GYAL YUM DORJE NEL JYOR MA T'RÖ MA NAGMO
DANG SENG GEI DONG CHEN**

To Mother of Buddhas, Dorje Neljorma, Tröma Nagmo and
Sengdongma;

ཀུ་རུ་ཀུ་ལྷོ་དང་འོད་ཟེར་ཅན། དཔའ་དང་འོར་རྒྱུན་ལ།

**KURU KULLE DANG ÖZER CHEN PAL DANG NOR
GYÜN MA**

To Kurukulle and Özerchenma, Śridevi and Lakṣmī,

བཏཱ་ཤིས་ཀྱི་ལྷ་མོ་བརྒྱད། བློ་གཉེར་ཅན་དང་རི་བློད་མ།

TA SHI KYI LHAMO GYED THRO NYER CHEN DANG RI THRÖ MA

To the eight goddesses of auspiciousness, Trö-nyer Chenma and Ritröma,

ཡུམ་ཚེན་མོ་ལ་སོགས་ཏེ་གསང་སྤྲུགས་དང་རིག་སྤྲུགས་གཟུངས་སྤྲུགས་

ཀྱི་ལྷ་མོ་རྣམས་ལ་འབུལ་ལོ།

YUM CHEN MO LA SOK TEY SANG NGA K DANG RIG NGAG ZUNG NGAG KYI LHA MO NAM LA BÜL LO

To the great Mother and so on, the goddesses of secret mantra, power mantra and dhāraṇī mantra, I make these offerings.

བདག་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་བསྐྱངས་ནས་མིན་ལས་རྣམ་པ་

བཞི་ཐོགས་མེད་དུ་འགྱུབ་པ་དང་།

DAG GI DAM TSIG NYAM CHAG THAM CHEY KANG NEY TRIN LEY NAM PA ZHI THOK MEY DU DRUB PA DANG

Restore all impairments of my sacred commitments, and unobstructedly enact the four enlightened activities.

འཚི་བར་གཞན་གཅོད་ཀྱི་སྤྲུག་བསྐྱེད་མི་འབྱུང་ཞིང་ལམ་སྤྱོད་དང་བསུན་མ་

མཛད་དུ་གསོལ།

CHY KHAR NYED CHÖ KYI DUK NGYEL MI JUNG ZHING LAM NA DANG SÜN ZED DU SOL

May intense suffering of separation not arise at the time of death, but be the guide and escorts of the path.

ॐ ། ཨོཾ ། ཧུཾ །

OM AH HUNG

བཙོམ་ལྷན་འདས་ལྡན་ཐུབ་པས་མཚོན་བསྐྱེད་པ་བཟང་པོའི་སངས་རྒྱུས་

སྟོང་རྩ་གཉིས། སངས་རྒྱུས་དགའ་བའི་དཔལ་ལ་སོགས་

**CHOM DEY SHAKYA THUB PEY TSÖN KAL PA ZANG PÖ
SANG GYE TONG TSA NYI SANG GYE GA WEI PEL LA
SOK**

To the Buddha “Glory of Joy” and so on, the one thousand and two Buddhas of the fortunate eon, led by the Conqueror Śhākyamuni;

ཕྱོགས་བརྩ་དང་མར་མེ་མཛད་དང་། རྣམ་གཟིགས་ལ་སོགས་པ་དུས་

གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱུས།

**CHYOK CHU DANG MAR MEY ZED DANG NAM ZIG LA
SOG PA DÜ SUM GYI SANG GYE**

To Chyokchu, Dīpaṃkara, Namzik, and so on, the Buddhas of the three times;

མཚོག་ཟུང་དང་། སྐྱ་གཅན་འཛིན་ལ་སོགས་ཉན་ཐོས་གྱི་དགོ་འདུན་ཟུང་

བཞི་ཡ་བརྒྱད།

**CHOG ZUNG DANG DRA CHEN DZIN LA SOK NYÖN
THÖ KYI GE DÜN ZUNG ZHI YA GYE**

To Subhūti, Rāhula and so on, the shravaka sangha of the four pairs, or eight separate ones.

རང་སངས་རྒྱུས་རིགས་གཉིས།

RANG SANG GYE RIK NYI

To the two kinds of pratyekabuddhas.

གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་བཅུ་དྲུག་འཁོར་དགྲ་བཅོམ་པའི་ཚོགས་བསམ་གྱིས་མི་

བྱུང་བ་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འདུལ་ལོ།

**NEY TEN CHEN PO CHU DRUK KHOR DRA CHOM PEI
TSOK SAM GYI MI CHAB PA DANG CHEY PA NAM LA
BÜL LO**

And to the sixteen great Elders and the inconceivable arhat
retinues, I make these offerings.

བདག་གིས་སོ་སོ་ཐར་པའི་སྤྱོམ་པ་དང་འགལ་བ་ཐམས་ཅད་སོར་ཚུད་ནས་

ངན་སོང་གསུམ་དང་མི་ཁོམ་པའི་གནས་རིགས་ལས་ཐར་ཏེ་ཉན་རང་དགྲ་

བཅོམ་པའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

**DAG GYI SO SO THAR PEI DOM PA DANG GAL WA
THAM CHEY SOR CHÜ NEY NGEN SONG SUM DANG MI
KHOM PEI NEY RIG LEY THAR TEY NYEN RANG DRA
CHOM PEI GO PHANG THOB PAR JYUR CHIG**

By restoring the individual liberation vow from all faults, and
being free from the three lower realms and the states that are not
free, may I attain the state of the Śhrāvaka and Pratyekabuddhas.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱི།

OM AH HUNG

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱིས་མཚོན་བྱུང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་ཉེ་

བའི་སྲས་བརྒྱད།

**PHAK PA JAM PEL GYI TSHÖN JANG CHUB SEM PEI
GEY DÜN NYE WEI SEY GYE**

To the Eight Bodhisattvas lead by the sublime Mañjuśrī,

༄༅། ཇི་ཇི་སྟིང་པོ་དང་། ལྷོ་ལྷོ་ས་མི་བཟང་པ་ལ་སོགས།

བསྐྱལ་བཟང་གི་སེམས་དཔའ་བཅུ་དྲུག། །

**DOR JE NYING PO DANG LO DRÖ MI ZED PA LA SOK
KAL ZANG GI SEM PA CHU DRUG**

To Dorje Nyingpo, Lodrö Mizeypa and so on, the sixteen
bodhisattvas of the fortunate eon;

ཚོས་འཕགས་དང་རྟག་ཏུ་དུ་ལ་སོགས་བྱུང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་

དཔལ་ཏུ་མེད་པ་རྣམས་ལ་འབུལ་ལོ། །

**CHÖ PHAK DANG TAG TU NGU LA SOK JANG CHUB
SEM PEI TSOK PAG TU MEY PA NAM LA BUL LO**

And to Chöphak and Taktu Ngu and so on, the countless
assemblies of bodhisattvas I make these offerings.

བདག་གིས་བྱུང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྡེ་སྡོད་ལས་གསུངས་པའི་ལྗུང་བ་

ཉམས་སུ་སྐྱོང་བ་མཐའ་དག་ལྷག་མེད་དུ་བྱང་ནས་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་ལ་

བར་ཆད་མེད་པར་གྱུར་ཅིག།

**DAG GYI JANG CHUB SEM PEI DE NÖ LEY SUNG PEI
TUNG WA NYAM SU NYONG WA THA DAG LHAG MEY
DU JANG NEY THEG PA CHEN PÖ LAM LA BAR CHEY
MEY PAR GYUR CHIG**

By perfectly purifying all downfalls that I have committed without
exceptions as taught in the Bodhisattva’s teachings, may there not
be any obstacles on the path of the Mahāyāna.

ཨོའ་ཨུང་ཧྱཱི།

OM AH HUNG

ཡེ་ཤེས་དང་ལས་ལ་གྲུབ་པའི་ཚོས་སྐྱོང་མ་མགོན་ལྷུ་མ་བྲལ།

**YE SHEY DANG LEY DRUB PEI CHÖ KYONG MA GÖN
CHAM DRAL**

To the Mother Protector, sister and brother dharmapālas, who have accomplished this state either through wisdom or karma;

དཔལ་མགོན་བདུན་ཅུ་ཙུམ་། དྲེགས་པ་ཕོ་རྒྱུད་མོ་རྒྱུད།

**PAL GÖN DÜN CHU TSA NGA DREK PA PHO GYÜ MO
GYÜ**

To the seventy-five glorious protectors, and the male and female haughty ones;

ལྷ་ཀླུ་ཡུལ་ལྷ་གཞི་བདག །

LHA LU YUL LHA ZHI DAG

To the devas, nāgas, land deities, and guardians of the place

འཇིག་བྱའི་གླིང་དང་གངས་ཅན་ན་གནས་པའི་དགེ་བསྐྱེན་དཀར་ཕྱོགས་

སྐྱོང་བ་མིང་དང་མཚན་ནས་མ་ཐོན་པ་ཐམས་ཅད་ལ་འབུལ་ལོ།

**DZAM BÜ LING DANG GANG CHEN NA NEY PEI GEY
NYEN KAR CHOG KYONG WA MING DANG TSEN NEY
MA THÖN PA THAM CHEY LA BUL LO**

And to the Genyen protectors of this world and the snowy mountains, who nourish those accomplishing virtue, whose names and titles that have not been mentioned here, I make these offerings.

༄༅། །སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་སྤངས། དགོན་མཚོག་གི་དབུ་
འཕང་བསྟོད།

**SANG GYE KYI TEN PA SUNG KÖN CHOG GI Ü PHANG
TÖ**

Protect the teachings of the Buddha. Praise the glory of the Three
Jewels.

འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་ཆར་རྒྱུ་སུ་ཤོབ། བད་མུག་འབྲུག་རྩོད་སོལ།

**JIG TEN KHAM SU CHAR CHU DÜ SU PHOB NEY MUK
THRÜK TSÖ SOL**

Let fall the rain into the realm of the world on time. Pacify
diseases, famine, war, and strife.

རྣལ་འབྱོར་པ་བདག་ཅག་ཚོས་སྐབ་པའི་བར་ཆད་སྲུང་ཞིང་ཡོན་བདག་དང་
གནས་མལ་མཛད་དུ་གསོལ།

**NEL JOR PA DAG CHAG CHÖ DRUB PEI BAR CHEY
SUNG ZHING YÖN DAG DANG NEY MAL DZEY DU SOL**

Protect us yogis from the obstacles of accomplishing dharma, and
perform being our patron, shelter and clothing.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་

OM AH HUNG

གཞན་ཡང་སྣ་ལྔ་མི་དང་བླ་མ་ཟེ་དྲང་སྲིང་བདེན་ཚིག་གྲུབ་པའི་ཚོགས།

**ZHEN YANG LHA LU MI DANG DRAM ZEY DRANG
SONG DEN TSIG DRUB PEI TSOK**

Furthermore, to the assemblies of gods, nāgas, human, brahmins,
and rishis who accomplish the words of truth,

གནོད་སྦྱིན་ཐོག་ལ། ལྷན་ཅིག་སྦྱེས་པའི་ལྷ་འགོ་བའི་ལྷ་ལྷ།

NÖ JYIN DZAM BHA LA LHEN CHIG KYEY PEÏ LHA GO WEI LHA NGA

To the yaksha Jambhala, the innately arisen deity, the five gods of the blood lineage,

ཁྱིམ་ལྷ་ཞིང་ལྷ་ལ་སོགས་ཁ་ཇེ་དབང་ཐང་བསྦྱེད་པའི་ལྷ་

KHIM LHA ZHING LHA LA SOK KHA JEY WANG THANG KYED PEI LHA

To the god of home, the god of fields, and so forth and the gods that generate good luck, power and wealth,

འབྲུང་བ་བཞི་དང་རི་དང་ནགས་ཚལ་གྱི་ལྷ་རྣམས་ལ་འབུལ་ལོ། །

JUNG WA ZHI DANG RI DANG NAK TS'AL GYI LHA NYAM LA BUL LO

And to the gods of the four elements, mountains, and forests, I offer these offerings.

བདག་གི་ལེགས་པ་དང་དཀར་པོའི་སྦྱོགས་ཐམས་ཅད་བསྦྱེད་པའི་སྟོངས་

གྲོགས་མཛད་དུ་གསོལ།

DAG GI LEK PA DANG KAR POÏ CHOG THAM CHEY KYED PEI TONG DROK DZEY DU SOL

Please perform the support to develop my excellence and virtue, I pray.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱེ།

OM AH HUNG

དྷི་ཐའི་རྒྱལ་པོ་ལྷོན་པ་ཏྲ་མགོ་ཅན་དང་།

DRI ZEI GYAL PO JÖN PA TA GO CHEN DANG

The king of the gandharvas, the horse headed one,

༄༅། །ལྷ་དང་གར་ལ་སྲིད་པའི་ཇི་ཟ་རབ་དགའ།

LU DANG GAR LA SED PEI DRI DZA RAB GA

The gandharva “Rabga” who craves for songs and dances,

མིའམ་ཅི་གྲོང་ཁྱེར་བར་སྣང་ལ་གནས་བཅས་པའི་སྡེ་ཚོན་གྱིས་མཚོན་

གདོན་གྱི་རིགས་སུ་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་དང་།

**MI'AM CHI DRONG KHYER BAR NANG LA NEY CHE
PEI DEY TSEN GYI TSHÖN DÖN GYI RIG SU GYUR PA
THAM CHEY DANG**

To all types of malicious negative beings, starting with the category of non-human beings who live in between the sky and earth,

ལན་ཆགས་ལག་འཁོན་ཆགས་པའི་རིགས།

LEN CHAG SHA KHÖN CHAK PEI RIK

To the different types of karmic creditors who are attached to the debt of flesh,

འཕྲོག་མ་མ་བུ་ལྔ་བརྒྱ།

TROG MA MA BU NGA JA

To the five hundred mothers and children yakshas,

བག་གས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་དང་བཅས་པའི་ཚོགས་ལ་འབུལ་ལོ།།

**GEK RIK TONG TRAG GYEY CHU DANG CHEY PEI
TSOK LA BUL LO**

And to the assemblies of the eighty thousand kinds of obstacles, I make these offerings.

གདོན་དང་གཞོན་པ་མ་མཛད། །ཁ་ཐེ་དང་དབང་ཐང་མ་འཕྲོག། །

DÖN DANG NÖ PA MA DZEY KHA JEY DANG WANG THANG MA THROG

Don't be negative or cause harm. Don't rob good luck, power and wealth.

རུ་ངང་དང་གདུག་རྩུབ་སྲོངས་ལིག།

RU NGA DANG DUG TS'UB PONG SHIG

Give up grudges and viciousness.

ཨོཾ་ཧཱུང་ཧྲི།

OM AH HUNG

ཁྱད་པར་དུ་འགྲོ་བ་རིགས་དུག། །ལམ་རྒྱུད་ལྷ།

KHEY PAR DU DRO WA RIG DRUG LAM GYÜ NGA

Particularly, to the six types of sentient beings, or the five classes of beings,

སྐྱེ་གནས་རྣམ་པ་བཞིས་བསྐྱུས་པའི་སྣོང་རྗེའི་མགོན་དུ་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་

དང་།

KYE NEY NAM PA ZHI DÜ PEI NYING JEI DRÖN DU GYUR PA THAM CHEY DANG

To all kinds of guests of compassion subsumed within the category of the four avenues of births,

དཔུལ་ཞིང་ཕོངས་པར་གྱུར་པའི་ཡི་དུགས་སྡེ་ཚོན་གཉིས།

ÜL ZHING PHONG POR GYUR PEI YI DAK DE TSEN NYI

The two classes of hungry ghosts who are poor and destitute;

༄༅། །།འར་སང་ད་ནངས་སམ། བ་ནིང་གི་ལོ་རྒྱ་ཞག་དུས་ནས་སྔ་
མའི་ལུས་ཏེན་བོར།

**KHAR SANG DA NANG SAM NA NING GI LO DHA
ZHAG DÜ NEY NGA MEI LÜ TEN BOR**

Those who left their previous body either this morning, or
yesterday; or last week, last month, last year, and so on,

སྤྱི་མའི་ལུས་ཏེན་མ་ལྷོད། སྤྱིད་པ་བར་མ་དོར་ཉམ་ང་བའི་འཕྲང་ལ་

སྐབས་དང་སྐྱོབ་པ་མེད་པ།

**CHI MEI LÜ TEN MA NYED SI PA BAR MA DOR NYAM
NGA WAEI THRANG LA KYAP PA KYÖB MEY PA**

And who haven't yet acquired a body; and those who are
frightened in the precipitous path of the intermediate state of
existence without refuge and protection,

མགོན་དང་དཔུང་གཉེན་མེད་པ།

GÖN DANG PUNG NYEN MEY PA

Those who have no protector or powerful companion,

སྤོན་གྱི་བསགས་སྐྱབ་མེད་པ།

NGÖN GYI SAK GYAB MEY PA

Those who have no previous accumulation of merit of support,

དགོ་བའི་ར་མདའ་ཉུང་བ།

GEY WEI RA DA NYUNG WA

Those whose virtuous help is little,

མིང་བཞི་འདུས་པའི་སྤུང་པོ།

MING ZHI DÜ PEI PHUNG PO

Those who are gathered within the four name aggregates,

ཚོར་བ་སྐྱུག་བསྐྱུལ་གྱི་རང་བཞིན།

TS'OR WA DUK NGEL GI RANG ZHIN
Those whose feeling is the nature of suffering,

འཛིགས་སྐྱུག་འབྱུལ་སྐྱོང་གིས་མནར་བ།

JIK TRAG T'RUL NANG GI NAR WA
Those tormented by terrifying frightening illusions,

འབྱུགས་ལྷོགས་སྐྱོམ་གསུམ་གྱིས་གདུང་བ།

CHAK TOK KOM SUM GYI DUNG WA
Those beaten by cold, hunger and thirst,

ཚེ་ཚད་ལ་ངེས་པ་མེད་པ།

TS'E TS'EY LA NGEY PA MEY PA
Those whose life spans are indefinite,

བྱ་སྐྱོ་སྐྱོང་གིས་བཏེག་པ་བཞིན།

JA DRO LUNG GYI TEG PA ZHIN
Those who are blown away like a feather in the wind,

གར་འགྲོ་རང་དབང་དང་བྲལ་བའི་བར་དོའི་སེམས་ཅན་ཆེ་གེ་མོས་གཙོར་བྱས་

པའི་བར་དོར་གནས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་འབྲུལ་ལོ། །

GAR DRO RANG WANG DANG DRAL WEI BAR DÖ SEM CHEN “*Insert Name Here*” **TSOR JEY PEI BAR DOR NEY PA THAM CHEY LA BUL LO**

And to the dedicated person's name and those sentient being in the intermediate state who have no power to go anywhere, I make these offerings.

༡༡། །ཁནས་གྲོགས་ལོངས་སྤྱོད་བཟའ་བཏུང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་
དང་སྤང་ནས་བག་ཐེབས་པར་གྱུར་ཅིག །

**NEY DROK LONG CHYÖ ZA TUNG PHUN SUM TSOK PA
DANG THREY NEY BAG PHEP PAR GYUR CHIG**

May they encounter an excellent home, companions, wealth, food,
drink, and become happy and relaxed.

དེ་ལྟར་གྱུར་པའི་མེད་ལ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་།

**DE TAR GYUR PEI MÖ LA PHAK PA CHEN RE ZIK
DANG**

Becoming so, and immediately meeting the sublime Chenrezik,

གྲུང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སྤྲིབ་པ་རྣམ་སེལ་མཐོང་ནས་བར་དོ་ལ་བར་དོ་ཡིན་

པར་དོ་ཤེས།

**JANG CHUB SEM PA DRIP PA NAM SEL THONG NE BAR
DO BAR DO YIN PAR NGO SHEY**

And the Bodhisattva Nīvaraṇa-viskambhin, may they recognize the
bardo as bardo,

འབྲུལ་སྣང་རྒྱས་ཐེབས།

T'RUL NANG GYE THEP

And seal confused perception,

སྤྲུམ་དགོན་མཚོག་ཡི་དམ་དང་ལྷ་བ་རྗེས་སུ་བྲན་ཏེ།

LAMA KÖN CHOG YI DAM TA WA JEY SU DREN TEY

And remember the Lama, the Three Jewels, the Yidam, and the
View.

ལས་ངན་པའི་སྒྲིབ་པ་སྐྱད་ཅིག་ལ་དག་ནས་རིག་པ་ལ་རང་དབང་ཐོབ།

**LEY NGEN PEI DRIB PA KYE CHIG LA DAG NEY RIG PA
LA RANG WANG THOB**

Purifying the obscurations of negative karma in an instant, may they achieve the power in Rigpa.

བདེ་བ་ཅན་དང་བརྒྱ་འོད་ལ་སོགས་པའི་ཞིང་ཁམས་ཁྱུད་པར་ཅན་བཙོན་

ཐབས་སུ་བགྲོད་ལུས་པར་ཤོག་ཅིག།

**DEWA CHEN DANG PEMA Ö LA SOK PEI ZHING KHAM
KHEY PAR CHEN TSEN THAP SU DRÖ NÜ PAR SHOG
CHIG**

May they be able to traverse immediately into the extraordinary purelands: Dewachen, Pema Ö, and so forth.

རྒྱལ་བ་མཚོན་པས་མཉེས་གུར་ཅིག །

GYALWA CHÖ PEY NYE JYUR CHIG

May the Buddhas be pleased with the offerings.

དམ་ཅན་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་གུར་ཅིག །

DAM CHEN THUG DAM KANG JYUR CHIG

May the wisdom mind of the oath-bound protectors be fulfilled.

རིགས་སྤྱད་འདོད་པ་ཚོམ་གུར་ཅིག །

RIK DRUK DÖ PA TS'IM GYUR CHIG

May the desires of sentient beings be satisfied.

ལན་ཆགས་བུ་ལོན་འཁོར་གུར་ཅིག །

LEN CHAG BU LÖN KHOR JYUR CHIG

May the karmic debts of blood and flesh be repaid.

༄༅། །།ཁམས་གསུམ་དག་པའི་ནིང་།

KHAM SUM DAG PEI ZHING

All three realms are the pure lands.

སྲིད་གསུམ་ཐུགས་རྗེའི་མགོན།

SI SÜM THUK JEI DRÖN

All three existences are the guests of great compassion.

མ་ལུས་བྱུང་པའི་བསམ།

MA LÜ CHAB PEI DZEY

The all encompassing substance without exception,

ཚོས་ཉིད་ལྟུང་པའི་མཐུས།

CHÖ NYI NÜ PEI THÜ

Through the blessings of the power of the true nature,

འདོད་ཡོན་མི་བླད་པའི་གཏེར་ལ་འོངས་སྡོད་པར་གྱུར་ཅིག །

DÖ YÖN MI ZEY PEI TER LA LONG CHYÖ PAR GYUR CHIG

May beings enjoy the inexhaustible treasure of sensual pleasures.

སྤྲིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ནིང་། །

DIK PA CHI YANG MI JA ZHING

Do not commit any non virtuous actions.

དགོ་བ་སྤུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྤྱད། །

GE WA PHUN SUM TSOK PAR CHYÖ

Engage in excellent virtue.

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ། །

RANG GI SEM NI YONG SU DÜL

Tame your mind completely..

འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན། །

DI NI SANG GYE TEN PA YIN

This is the teaching of the Buddha.

སོགས་པས་ཚོས་སྤྱིན་དང་བསྐྱོན་ཀྱང་བྱའོ། །

Thus offer the generosity of Dharma. Then perform the dedication and aspirational prayers.

རང་བྱུང་རྗེ་རྗེས་གཞན་ལ་ཕན་པའི་སྒོས་བཀོད་པའོ། །།

This was written by Rangjung Dorje (Jigme Lingpa) with the intention to benefit others.

Translated by Khenpo Sonam, Lhiindrup Chöling, Los Angeles, CA. October 2013. May virtues spread everywhere.